

༄༅། །བཙམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྣང་པོ། །

The Sūtra of the Heart of Transcendent Wisdom

In Praise of Prajñāpāramitā

སྐྱེ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན། །

ma sam jö mé sherab parol chin

Beyond words, beyond thought, beyond description, Prajñāpāramitā

མ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད། །

makyé mingak namkhé ngowo nyi

Unborn, unceasing, the very essence of space

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་ཡུལ་བ། །

soso rangrig yeshe chöyulwa

Yet it can be experienced as the wisdom of our own rigpa:

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dü sum gyalwé yum la chaktsal lo

Homage to the mother of the buddhas of past, present and future!

The Heart Sūtra

། རྒྱ་གར་སྐད་ལ།

gyagar ké du

In the language of India:

ལྷ་ག་བ་ཉི་པརྣམ་པུ་ར་མི་ཏུ་མི་ད་ཡ།

bhagavati prajnaparamita hridaya

Bhagavatī prajñāpāramitā hrdaya

བོད་སྐད་ལ།

böké du

In the language of Tibet:

བཙམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྣང་པོ། །

chomden dema sherab kyi parol tu chinpé nyingpo

Chomden dema sherab kyi parol tu chinpé nyingpo

In the English language: *The Blessed Mother, the Heart of the Transcendent Perfection of Wisdom*

བམ་པོ་གཅིག་གོ

bampo chik go

In a single segment.

བཙོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chomden dema sherab kyi parol tu chinpa la chaktsal lo

Homage to the Bhagavatī Prajñāpāramitā!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

diké dak gi töpa dü chik na

Thus have I heard:

བཙོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྒྱུད་པོའི་རི་ལ་དག་སློང་གི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

chomdendé gyalpö khab jagö pungpö ri la gelong gi gendün chenpo dang

At one time the Blessed One was dwelling in Rājgrha at Vulture Peak mountain, together with a great community of

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཟུགས་ཏེ།

changchub sempé gendün chenpo dang tab chik tu shyuk té

monks and a great community of bodhisattvas.

དེའི་ཚེ་བཙོམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྤང་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གངས་ཀྱི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྣོམས་པར་

ལྷགས་སོ། །

dé tsé chomdendé zabmo nangwa shyejawa chö kyi namdrang kyi ting ngé dzin la nyompar shyuk so

At that time, the Blessed One entered an absorption on categories of phenomena called 'perception of the profound'.

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ཤེས་

རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སློང་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་།

yang dé tsé changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk sherab kyi parol tu chinpa zabmo chöpa nyi la nampar ta shyang

At the same time, noble Avalokiteśvara, the bodhisattva and great being, beheld the practice of the the profound perfection of wisdom,

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སློང་པར་རྣམ་པར་བལྟ་ལོ། །

pungpo ngapo dedak la yang rangshyin gyi tongpar nampar ta o

And saw that the five aggregates are empty of nature.

དེ་ནས་སངས་རྒྱལ་གྱི་མཐུས།

dené sangye kyi tü

Then, through the Buddha's power,

ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་རིའི་བྱས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་
དབང་ལྷུག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྦྱས་སོ། །

tsé dang denpa sharibü changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk la
diké ché mé so

Venerable Śāriputra said to noble Avalokiteśvara, the bodhisattva and great being:

རིགས་ཀྱི་བྱ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ས་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྦྱོད་པ་སྦྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་
བསྐྱབ་པར་བྱ།

rik kyī bu gang lala sherab kyī parol tu chinpa zabmo chöpa chepar döpa dé jitar labpar
ja

“How should a child of noble family who wishes to practise the profound perfection of
wisdom train?”

དེ་སྐད་ཅེས་སྦྱས་པ་དང་། བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་
དབང་ལྷུག་གིས་ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་ར་དུ་ཏིའི་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྦྱས་སོ། །

deké ché mepa dang | changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk gi
tsé dang denpa shara datibu la diké ché mé so

This is what he said, and the noble Avalokiteśvara, the bodhisattva and great being,
replied to venerable Śāriputra as follows:

ཤུ་རིའི་བྱ་རིགས་ཀྱི་བྱ་འམ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ས་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྦྱོད་པ་སྦྱད་
པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།

sharibu rik kyī bu am rik kyī bumo gang lala sherab kyī parol tu chinpa zabmo chöpa
chepar döpa dé ditar nampar tawar ja té

“O Śāriputra, a son of noble family or daughter of noble family who wishes to practise the
profound perfection of wisdom should regard things in this way:

ཕུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟ་འོ། །

pungpo ngapo dedak kyang rangshyin gyi tongpar nampar yangdakpar jesu ta o
They should see the five aggregates to be empty of nature.

གཟུགས་སྟོང་པའོ། །སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱང་གཟུགས་སོ། །

zuk tongpa o | tongpanyi kyang zuk so
Form is empty; emptiness is form;

གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །

zuk lé tongpanyi shyen mayin no
Emptiness is not other than form;

སྟོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །

tongpanyi lé kyang zuk shyen mayin no
Form is not other than emptiness.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་།
deshyindu tsorwa dang | dushé dang
In the same way, sensation, recognition,

འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པ་ལོ། །
dujé dang | nampar shepa nam tongpa o
Conditioning factors and consciousness are emptiness.

ཤུ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟ་བུ་ན་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ།
sharibu detawé na chö tamché tongpanyi dé
Therefore, Śāriputra, all dharmas are emptiness.

མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ།
tsennyi mepa | makyepa | magakpa
They are without characteristics; they are unarisen and unceasing;

དྲི་མ་མེད་པ། དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།
drima mepa | drima dang dralwa mepa
They are not tainted and not untainted;

བྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པ་ལོ། །
driwa mepa | gangwa mepa o
They are not deficient and not complete.

ཤུ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟ་བུ་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།
sharibu detawé na tongpanyi la zukmé
Therefore, Śāriputra, in emptiness, there is no form,

ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།
tsorwa mé | dushé mé | dujé nam mé | nampar shepa mé
No sensation, no recognition, no conditioning factors, no consciousness;

མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། སྣ་མེད། ལྗེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད།
mik mé | nawa mé | na mé | che mé | lü mé | yi mé
No eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind;

གཟུགས་མེད། སྒྲ་མེད། དྲི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཚོས་མེད་དོ། །
zuk mé | dra mé | dri mé | ro mé | rekja mé | chö mé do
No visible form, no sound, no odour, no taste, no texture, and no mental objects;

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད།
mik gi kham mepa né yi kyi kham mé
There is no eye element up to no mind element;

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །
yi kyi nampar shepé kham kyi bardu yang mé do
And as far as no mental consciousness element;

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་ཀླ་གི་མེད།
marikpa mé | marikpa zepa mepa né gashi mé
There is no ignorance, no extinction of ignorance up to no old age and death,

ཀླ་གི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །
gashi zepé bardu yang mé do
No extinction of old age and death;

སྤྱག་བསྐྱལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་།
dukngalwa dang | künjungwa dang
No suffering, no origin,

འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད།
gokpa dang | lam mé | yeshe mé | tobpa mé
No cessation, no path, no wisdom, no attainment,

མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ། །
matobpa yang mé do
And no non-attainment.

ཤུ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟ་བུས་ན་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར།
sharibu detawé na changchub sempa nam tobpa mepé chir
Therefore, Śāriputra, since bodhisattvas have no attainment,

ཤེས་རབ་ཀྱི་མ་རྩོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།
sherab kyi parol tu chinpa la ten ching né té
They rely on and abide by the perfection of wisdom.

སེམས་ལ་སྐྱིབ་པ་མེད་པས་སྐྱག་པ་མེད་དེ།
sem la dribpa mepé trakpa mé dé
Since their minds are unobscured, they have no fear.

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏེ། །
chin chi lok lé shintu dé né nya ngen lé depé tarchin to
They completely transcend error and reach the ultimate nirvāṇa.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་མ་རྩོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ལ་
བརྟེན་ནས།
dü sum du nampar shyukpé sangye tamché kyang sherab kyi parol tu chinpa la ten né
All the buddhas throughout the three times

སླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱལ་སོ། །

lana mepa yangdakpar dzokpé changchub tu ngönpar dzokpar sangye so
Fully awaken to unsurpassable, true, complete enlightenment by means of the perfection of wisdom.

དེ་ལྟ་བུས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྲུགས།

detawé na sherab kyi parol tu chinpé ngak
Therefore, the mantra of the perfection of wisdom—

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྲུགས། སླ་ན་མེད་པའི་སྲུགས།

rigpa chenpö ngak | lana mepé ngak
The mantra of great insight, the unsurpassed mantra,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྲུགས། སྲུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྲུགས།

minyampa dang nyampé ngak | dukngal tamché rabtu shyiwar jepé ngak
The mantra that equals the unequalled, the mantra that pacifies all suffering—

མི་བརྗེན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

midzünpé na denpar shepar ja té
Is not false and should be understood as true.

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྲུགས་སྟུང་པ།

sherab kyi parol tu chinpé ngak mepa
The mantra of the perfection of wisdom is proclaimed as follows:

ཏཱ་ཤྱ། ཨོྃ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་པཱ་ར་ག་ཏེ། པཱ་ར་སེ་ག་ཏེ། བོ་ནྱི་སྐྱ་སྐྱ།

teyata | om gaté gaté para gaté | para samgaté | bodhi soha
tadyathā | om gate gate pāragate | pārasamgate | bodhi svāhā

ཤུ་རིའི་བྱ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་

བསྟོན་པར་བྱའོ། །

sharibu changchub sempa sempa chenpö detar sherab kyi parol tu chinpa zabmo la
labpar ja o

Śāriputra, a bodhisattva and great being should train in the profound perfection of wisdom in this way.”

དེ་ནས་བཙུག་ལྷན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ།

dené chomdendé ting ngé dzin dé lé shyeng té
Thereupon, the Blessed One arose from that absorption

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕུག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་

བྱ་བ་བྱིན་ནས།

changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk la lek so shyejawa jin né
And commended Avalokiteśvara, the bodhisattva and great being:

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

lek so lek so | rik kyi bu de deshyin no | rik kyi bu de deshyin té

“Excellent, excellent, O son of noble family, that is how it is. That is just how it is.

རི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྦྱད་པར་བྱ་སྟེ།

jitar khyö kyī tenpa deshyindu sherab kyī parol tu chinpa zabmo la chepar ja té

One should practise the profound perfection of wisdom just as you have taught

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །

deshyin shekpa nam kyang jesu yi rang ngo

And then even the tathāgatas will rejoice.”

བཙེམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས།

chomdendé kyī deké ché katsal né

When the Blessed One had said this,

ཚེ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་རིའི་བུ་དང་།

tsé dang denpa sharibu dang

Venerable Śāriputra, and

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་དང་།

changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk dang

Noble Avalokiteśvara, the bodhisattva and great being,

ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་།

tamché dang denpé khor dedak dang | lha dang | mi dang

Together with the whole assembly and the world with of gods, human beings,

ལྷ་མ་ཡིན་དང་། ཇི་ཟེར་བཙས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

lha mayin dang | drizar chepé jikten yi rang té

Asuras and gandharvas rejoiced and praised

བཙེམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

chomdendé kyī sungpa la ngönpar tö do

The speech of the Blessed One.

བཙེམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་བྱིན་པའི་སྣང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་

སོ། །།

chomden dema sherab kyī parol tu chinpé nyingpo shyejawa tekpa chenpö do dzok so

Thus concludes the Mahāyāna Sūtra of the Blessed Mother, the Heart of the

Transcendent Perfection of Wisdom.

The Prajñāpāramitā Mantra

ཏཱ་ཏྭ་གླུ་ ཨོ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་ཕུ་ར་ག་ཏེ། ཕུ་ར་སི་ག་ཏེ། བོ་རྗེ་སྐུ་རྒྱ།
teyata | om gaté gaté para gaté | para samgaté | bodhi soha
tadyathā | oṃ gate gate pāragate | pārasaṃgate | bodhi svāhā

Dokpa—Averting Obstacles through the Heart Sūtra

ཏཱ་ ར་མོ་སྐུ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
namo, lama la chaktsal lo
Namo! Homage to the Guru!

སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
sangye la chaktsal lo
Homage to the Buddha!

ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chö la chaktsal lo
Homage to the Dharma!

དགོ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gendün la chaktsal lo
Homage to the Saṅgha!

ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
yum chenmo sherab kyi parol tu chinpa la chaktsal lo
Homage to the Great Mother, Prajñāpāramitā!

ཁྱེད་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བའི་མཐུ་དང་རུས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།
khyé nam la chaktsalwé tu dang nüpa la ten né
Through the power and strength of paying homage to you,

བདག་ཅག་གི་ཚིག་འདི་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
dakchak gi tsik di drubpar gyur chik
May these words of ours come true!

ཇི་ལྟར་སྔོན་ལྟའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་

ལ་བསམ་ཞིང་ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པའི་མཐུ་དང་རུས་པ་ལ་བརྟེན་ནས། །

jitar ngön lhé wangpo gyajin gyi yum chenmo sherab kyi parol tu chinpé dön zabmo yi
la sam shying tsik khatön du jepé tu dang nüpa la ten né

Just as, long ago, the king of the gods Indra, by the power and strength of contemplating
the profound meaning of the perfection of wisdom, the Great Mother, and reciting its
words,

བདུད་སྒྲིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་སྤྱིར་བསྐྱོག་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་གྱི་ས་
རོལ་དུ་སྤྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་ཚིག་ཁ་ཉོན་དུ་བྱས་པའི་མཐུ་དང་རུས་པ་ལ་བརྟེན་

ནས། །

dü dikchen lasokpa chir dokpa deshyindu dak gi kyang yum chenmo sherab kyi parol
tu chinpé dön zabmo yi la sam shying tsik khatön du jepé tu dang nüpa la ten né
Was able to avert the demonic forces of negativity, so in the very same way, may we too,
through the power and strength of contemplating the profound meaning of the Perfection
of Wisdom, the Great Mother, and reciting its words,

བདག་འཁོར་དང་བཅས་པའི་དམ་པ་ཚོས་སྐྱབ་པའི་སྤང་བྱ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་སྤྱིར་བསྐྱོག་
པར་གྱུར་ཅིག །

dak khor dang chepé dampa chö drubpé pangja mitünpé chok tamché chir dokpar gyur
chik

Avert all the negative influences which prevent us and those around us from
accomplishing the Noble Dharma!

མེད་པར་གྱུར་ཅིག །

mepar gyur chik

May they be annihilated!

ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

shyiwär gyur chik

May they be rendered harmless!

རབ་དུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

rabtu shyiwär gyur chik

May they be completely pacified!

3 times

Conclusion

༄ གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །

gang gi ten ching drelwar jung

Everything that arises interdependently

འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །

gakpa mepa kyé mepa

Is unceasing and unborn,

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །

chepa mepa tak mepa

Neither non-existent nor everlasting,

འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ། །

ongwa mepa dro mepa
Neither coming nor going,

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །

tadé dön min dön chik min
Neither multiple nor single.

སྤྱོས་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་སྤྱོན་པ། །

tröpa nyershyi shyi tönpa
To this teaching that pacifies all concepts and duality,

ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྐྱེ་ནམས་ཀྱི། །

dzokpé sangye ma nam kyi
The most sacred speech of the fully enlightened Buddha,

དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dampa dé la chaktsal lo
We pay homage!

ཚོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྐྱབ་པ་ལ། །

dzokpé changchub drubpa la
May all obstacles,

ཕྱི་དང་ནང་གི་འཚོ་བ་ཡི། །

chi dang nang gi tsewa yi
Outer and inner,

བར་དུ་གཙོན་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང། །

bardu chöpa tamché kün
To our attaining complete enlightenment,

ཉེ་བར་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

nyewar shyiwar dzé du sol
Be totally pacified!

གཞན་ཡང་སྐྱེ་བ་འདི་ཉིད་དུ། །

shyenyang kyewa dinyi du
Also, in this very life,

མི་མཐུན་སྐྱོགས་ཀུན་ཞི་བ་དང། །

mitün chok kün shyiwa dang

May everything inharmonious be pacified, and

ཚེ་རིང་ནད་མེད་སྤྱན་སྲུང་ཚོགས། །

tsering nemé pünsum tsok

May we always enjoy peace and happiness, long life,

རྒྱལ་ཏུ་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག། །།

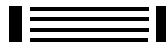
taktu dé dangden gyur chik

Good health, prosperity and success!



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

PDF document automatically generated on Wed Aug 5 13:17:12 2020 GMT from <https://www.lotsawahouse.org/words-of-the-buddha/heart-sutra-with-extras>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.